

Каринский Николай Михайлович

**Язык Пскова и его области в XV
веке**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Н63

Н63 **Николай Михайлович К.**
Язык Пскова и его области в XV веке / Каринский Николай Михайлович – М.: Книга
по Требованию, 2023. – 217 с.

ISBN 978-5-519-88436-5

ISBN 978-5-519-88436-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ВВЕДЕНИЕ.

Вторая часть извѣстныхъ «Очерковъ по исторіи русскаго языка» проф. А. И. Соболевскаго представляетъ замѣчательное изслѣдованіе языка псковской области въ XIV в. Здѣсь впервые извлеченъ изъ псковскихъ рукописей интереснѣйшій діалектическій матеріалъ. Послѣдующія ученыя работы, касаясь псковскаго языка, почти не выходили изъ рамокъ матеріала, даннаго въ «Очеркахъ». Вслѣдствіе этого языкъ Пскова послѣ XIV в. былъ мало извѣстенъ. Въ настоящемъ изслѣдованіи мы дѣлаемъ попытку пополнить этотъ пробѣлъ. Мы даемъ описаніе семи псковскихъ памятниковъ XV в., одного—XVI и одного—XVII в. ¹⁾), по которымъ, какъ намъ кажется, можно составить нѣкоторое понятіе о важнѣйшихъ фонетическихъ и морфологическихъ особенностяхъ десяти діалектическихъ единицъ псковской языковой территоріи ²⁾). Эти описанія мы по-

¹⁾ Описанные нами памятники XVI—XVII вв. представляютъ списки съ оригиналовъ, составленныхъ въ Псковѣ въ XV в., почему они являются также важными источниками для характеристики языка этого времени. Конечно, особенностями памятниковъ XVI и XVII вв. для характеристики языка XV в., приходится пользоваться съ осторожностью, придавая значеніе лишь тѣмъ чертамъ языка, которыя засвидѣтельствованы памятниками XV в.

²⁾ Одинъ изъ памятниковъ представляетъ говоръ двухъ его писцовъ (2-ая часть Сб. Смп. Впбл. № ⁵³/₃₅₃).

полняемъ еще данными, извлеченными изъ восьми памятниковъ XIV—XV в., отражающихъ менѣе ярко диалектическія черты. Изъ всѣхъ этихъ семнадцати памятниковъ шесть (Пал. 1494 г., Пал. 1477 г., Прол. 1425 г., Миняя Синод. Библия. № 173, Отрыв. Парем. 1313 г., Ирмологіонъ 1344 г.) имѣютъ указанія въ записяхъ на то, что они писаны въ псковской области, четыре по самому содержанію должны быть признаны, по крайней мѣрѣ, списанными съ оригиналовъ, составленныхъ въ Псковѣ (два списка лѣтописей и двѣ грамоты), два принадлежали въ старину псковскимъ монастырямъ (Ев. Тип. Библия. №№ 3 и 18) и пять по данному языка слѣдуетъ тѣсно сблизить съ предыдущими (Сб. Син. Библия. № ⁹⁸/₂₇₀, обѣ части Сб. Син. Библия. № ⁵³/₂₅₅, Сб. Соф. Библия. № 1262 и Погод. № 1435).

Въ самомъ изслѣдованіи мы поставили себѣ задачей: 1) выдѣлить изъ обширнаго матеріала нашихъ памятниковъ тѣ черты, которыя указываютъ на важнѣйшія фонетическія и морфологическія особенности языка Пскова въ XV вѣкѣ, а также выяснить, гдѣ возможно, какія изъ этихъ особенностей являются въ Псковѣ въ этомъ вѣкѣ новыми и какія должны быть отнесены къ болѣе ранней эпохѣ; 2) опредѣлить причины, благодаря которымъ произошли существенныя измѣненія въ языкѣ псковской области въ XIV—XV вѣкахъ.

Наша работа, согласно вышеуказанному, распадается на три части: 1) *Описаніе памятниковъ*; 2) *Анализъ фонетическихъ и морфологическихъ особенностей памятниковъ*, цѣль котораго состоитъ въ восстановленіи важнѣйшихъ особенностей псковскаго языка XV в. и 3) *Объясненіе важнѣйшихъ измѣненій въ Псковскомъ языкѣ вліяніемъ языка бѣлоруссовъ на языкъ Пскова въ XIV—XV вв.*

Исслѣдованіе свое мы ограничили лишь фонетической и морфологіей, оставивъ въ сторонѣ словообразованіе и синтаксисъ частію потому, что разсмотрѣнные нами памятники не представляютъ въ этомъ отношеніи достаточнаго матеріала, частію же потому, что, при неразработанности этихъ отдѣловъ русскаго языкознанія, для рѣшенія вопросовъ по синтаксису и словообразованію потребовались бы спеціальныя обширныя изслѣдованія.

Приводя матеріалъ въ описаніяхъ памятниковъ, мы сохраняли орфографію подлинниковъ, опуская лишь надстрочные знаки кромѣ титлъ. Въ изслѣдованіи же, по типографскимъ соображеніямъ, мы ограничивались транскрипціей примѣровъ обыкновеннымъ гражданскимъ шрифтомъ и раскрывали титла.

Въ заключеніе считаю пріятнѣйшимъ долгомъ изъяснить живѣйшую благодарность историко-филологическому Факультету Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за оказанную мнѣ высокую честь опредѣленіемъ напечатать мою работу въ Запискахъ Факультета. Вмѣстѣ съ тѣмъ прошу глубокоуважаемаго профессора А. И. Соболевскаго принять отъ меня искреннюю признательность какъ за цѣнныя указанія и полезныя совѣты при написаніи этой работы, такъ за руководство и постоянное теплое отношеніе съ первыхъ моихъ шаговъ на научномъ поприщѣ.

С.-Петербургъ, 7 марта 1909 г.

Н. Каринскій.

І. ОПИСАНІЕ ПАМЯТНИКОВЪ.

ПАЛЕЯ 1494 ГОДА.

Палея 1494 года писана въ листъ, въ два столбца, на 475 листахъ, на бумагѣ, среднимъ по величинѣ очень убогимъ полууставомъ, одною рукою. Рукопись хранится въ Московскомъ Публичномъ и Румянцовскомъ Музеяхъ, въ Собр. Румянцова № 453 ¹⁾. Годъ и мѣсто написанія памятника узнаемъ изъ записи, помѣщенной на 454 листѣ. Мы считаемъ полезнымъ переиздать записъ, напечатанную Востоковымъ въ его «Описаніи русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцовскаго Музеума. Спб., 1842» стр. 731—732, отчасти вслѣдствіе того, что «Описаніе» представляетъ библиографическую рѣдкость, отчасти вслѣдствіе того, что въ изданіе Востокова вкралось нѣсколько опечатокъ ²⁾.

В лѣтѣ 435. кроу сѣпцю .ѣ. лѣ і. инді .ѣ. написаны
бышѣ | сѣа книги въ гріѣ бѣмъ сѣ|сѣмъ во псковѣ. пре ве-

¹⁾ Замѣтокъ о языкѣ Палея 1494 г. въ печати не появлялось. Лишь въ лекціяхъ проф. А. И. Соболевскаго мы находимъ нѣсколько ссылокъ на нашу рукопись: мѣстн. ед, ѣѣ (записъ) стр. 80; тв. мн. кѣамъ стр. 178; тч въ лѣтчи стр. 106. (Цитуемъ 4-ое изданіе).

²⁾ Кромѣ того въ изданіи Востокова наблюдается отсутствіе передачи ѣ и ѣ, вынесеніе нѣкоторыхъ надстрочныхъ буквъ въ строку, пропуски титуловыхъ знаковъ и др. чисто палеографическія неточности.

ликѡ кїзи ¹⁾ прѣ всеа русї ивано васильевї. и при кїзи великѡ впоукѣ его дмитріи ивановї. и при всешсїцнїѡ мѣтрѣ|полите всеа роусїи зосимѣ. и пре ²⁾ всешсїцнїѡ архїєпїѣ великого нова города и пскова вѣцѣ геї|дїи. и прї кїзи псковскѡ васильи феѡровї ³⁾ при посаднїи псковскѡ стѣнѡ іаковѣ афанѣевї. и левнтей тимофевї. списѣ себѣ на оутѣ-
шение многгрѣшномуу самуили димкоу с дѣбокова. на по-
слоушанїе ⁴⁾ бѣголюбивѣ хрїтанѡ. и ктѡ по нїи начпѣ че-
сти дан ему їи мѣтъ свою. и мѣтѡу дедню и вѣтню и
мѣтрню. іакѡ ѣиїно мѣтва вѣтна и мѣтрна оутвержаѣтъ дома
чадѡ в рѡ и рѡ. іакѡ гїи сѣ еси реклѣ любан ма и словеса
моа ⁵⁾ соблюдатѣ ⁶⁾ и пѣи реклѣ еси сосоудѡ своїи избраннїи
павлѡ аїлѡ любациї бѣи все поспѣваѣ во бѣгоѣ дай ємѣ гїи
бѣи многомѣтѣ в сѣи вѣцѣ со блѣгїи дѣлы пожитїи вѣи мѣти
твоеи. мѣтѣми прїѣтна ⁷⁾ твоѣи матери получитьи вставление
грѣховѣ во ⁸⁾ ѡи вѣкѣ єїи хоцени прїи вѣздати по дѣлѡ
нїи комуѣ сѣи бѣи реклѣ в єїи єїи просащему дѣса.
толкущему ѡверзетѣи ицѡщен ѡбращѣ. іакѡ аїлѣ павѣ гїи
єїи ѡко не вїи. ни оухо слыша ни на сѣи чѣлку взы єїи
бѣи оуготова любациї его. Искончаны быша кнїги сїи мѣи
апрїи дїи на. памѣи. ии во сїи вѣи иїи єи исповѣнїи картина
папы рїска.

Въ текстѣ Пален не мало поправокъ позднѣйшихъ чита-
телей, а также поправокъ самого писца; первая — мы вовсе

¹⁾ У Востокова ошибочно: кїзи.

²⁾ Со слова *клевѣцнїиѡ* до сего мѣста у Востокова текстъ пропу-
щенъ.

³⁾ Надъ и у Востокова (вм. ч подъ титломъ) паерокъ.

⁴⁾ У Востокова: послушанїе.

⁵⁾ У Востокова: моя.

⁶⁾ Здѣсь и исправлено писцомъ на *и*, чего Востоковъ не отмѣчаетъ
и печатаетъ *и*.

⁷⁾ *и* подъ титломъ у Востокова пропушено, поставленъ лишь
титлъ.

⁸⁾ У Востокова *кн*.

игнорировали, послѣдніи же отмѣчали въ скобкахъ или въ примѣчаніяхъ. Нужно замѣтить, что, поправляя текстъ, писецъ не передѣлывалъ буквъ, но лишь только добавлялъ новыя штрихи, отчего почти всегда можно вполне отчетливо видѣть какъ старыя, такъ и новыя начертанія.

Изслѣдованію языка рукописи мы считаемъ необходимымъ предпослать замѣчанія о количествѣ и характерѣ встрѣчающихся въ ней ошибокъ и другихъ неисправностей текста.

Прежде всего слѣдуетъ замѣтить, что переписчикъ иногда не понималъ оригинала, дѣлилъ иначе слова и вслѣдствіе этого по своему подправлялъ текстъ, написанный подчасъ дѣйствительно труднымъ для пониманія языкомъ. Напримѣръ, въ рукописи мы читаемъ: (огнь) земны жи тельсемъ вблагенъ 13 об., а въ Пал. 1477 г. л. 33 и Пал. Кол. л. 58 читаемъ: земныи же телесемъ вбложенъ. Изъ сличенія этихъ текстовъ мы могли бы найти въ приведенной фразѣ и аканье и иканье и замѣну ϵ посредствомъ и . Однако, очевидно, здѣсь дѣло не въ фонетикѣ, а въ иномъ дѣленіи словъ безъ особой заботы объ общемъ смыслѣ фразы: земныи житель семъ вблагенъ. Равнымъ образомъ въ фразѣ: да возмѣ ѿтоу мѣ по брѣвнѣ¹ едиѣ и да створи ту собѣ вбителнице 355—въ дѣл мы не можемъ видѣть случай мѣны твердыхъ и мягкихъ гласныхъ (наблюдаемой иногда въ рукописи), но соединеніе писцомъ и и дѣл въ одно дѣепричастіе. Или во фразѣ: пославшѣ вос къ мнѣ 374 об.² нельзя видѣть указаніе на замѣну а черезъ о въ говорѣ писца (фраза искажена изъ: «пославшемъ васъ къ мнѣ» или «пославшѣ вѣ къ мнѣ»), но слѣдуетъ предполагать опять своеобразное толкованіе (пославшемъ воскъ мнѣ), совершенно не вяжущееся съ контекстомъ¹).

¹) Къ особымъ измѣненіямъ текста слѣдуетъ отнести также осмысленія и искаженія заимствованныхъ (преимущественно собственныхъ) именъ: слышите чада гахара ѿца вашего; къ пѣганни сложехъ гахароха 1412; напоиша ала ѿтца 305 об.²; ѿтца и жечи 4561; жечи со ѿтца 195 об.; Дарин ѿстафы 475 и др.

Такихъ и имъ подобныхъ искаженій текста въ рукописи находимъ очень немного. При составленіи описанія мы, конечно, считали необходимымъ довольствоваться фактами, взятыми изъ вполне ясныхъ по содержанию мѣстъ рукописи.

Другой родъ неисправностей текста представляютъ простыя описки. Поупт всѣ онѣ могутъ быть раздѣлены на 3 разряда. Самый распространенный родъ описокъ—это написаніе вмѣсто нужной буквы или слога стоящихъ близко отъ нихъ буквы или слога, отчего такія буквы являются написанными дважды: одинъ разъ въ надлежащемъ мѣстѣ и одинъ разъ ошибочно: реженъ из мѣра двѣа 33 об.2; беспамаи 52; брете (=brate) 732; сказа на (Шал. 1477 г.: скажи) 155 об.1; два моужа сваращаса 157 об.1; лежущю 1602; сквезе поўню 190 об.; вша 2082; двори во схѣниці (=двери) 225 об.2—226; келесницъ 2261; шб оноу страна ишрдана 2281; немогаша 239; в женѣ в дѣ (к женѣ) 293 об.1; толо (=тѣло) 329 об.1; словаса 3822; дѣлатела 879 об.2; велецѣ 3931; слове гѣе 3851; гаграницю 3961; волмѣ его 3972; друры (=други) 422; си оуби вище (=оубо) 425 об.2; пастерѣ 4382; во шбразаніи 4431; латѣ (=лакѣ) 448 об.2; вышнарѣ мира 1091; болезною серѣчною 1481 и др. Другой родъ описокъ—это повтореніе буквы, слога, слова и даже фразы: ссо мною 270 об.1; и не блговоливоли 2361; разболѣлеса 2861; прійстаста 3182; шѣа шѣа твоего 76 об.1; скажуще скажуще 238 об.2; сѣъ сѣъ 2791; вслѣ нослѣ самаа 2981; и шстави и шстави 3441; словесѣ словесѣ 1842; и на ико и на иконѣ 4381; и рѣ ахавъ ко ильи и рѣ ахавъ ко ильи 345 об.2 и др. Третій родъ описокъ—это пропускъ буквъ между одинаковыми буквами, при чемъ пропускается вмѣстѣ и одна изъ этихъ одинаковыхъ буквъ: вѣро(ва)вше¹). 198 об.2; съ (се)строю 1972; не возмо(го)ша 203 об.2; соу-

¹ Въ скобкахъ мы ставимъ пропущенные въ рукописи слоги, возстановляемые нами по догадкѣ.

пос(та)та 243 об.₁; впр(аш)аѣши 272 об.₁; штро(ко)вичѣ 382; штр(ок)овѣ 382₂; прѣло(жи)ти 465₂ и др. Нужно замѣтить, что количество описокъ всѣхъ трехъ родовъ въ рукописи (принимая во вниманіе значительный ея объемъ) не очень велико. Описокъ, не подходящихъ подъ указанные три разряда, чрезвычайно мало: медю (= медю, тв. п.) 186 об.₁; хлебѣ (= хребеть) 246₂; избаѣни быша (= избѣни) 288 об.₂ иердона 201 об.₁.

Кромѣ вышеуказанныхъ описокъ и искаженій текста мы имѣемъ еще рядъ погрѣшностей, касающихся спеціально окончаній словъ. Эти послѣднія ошибки произошли отчасти отъ неумѣнія писца раскрывать титла своего оригинала ¹⁾, отчасти отъ недостаточнаго знакомства его съ церковно-славянскими формами (несуществовавшими въ его разговорной рѣчи), иногда также, можетъ быть, отъ неотчетливаго пониманія болѣе трудныхъ мѣстъ текста или разсѣяннаго отношенія къ работѣ. Неумѣнье раскрывать титла отразилось прежде всего на слѣдующихъ фактахъ: да не съгрѣшите в мало которе и клеветъ 139₂ (Пал. 1477 г: в малѣ которѣ же и клеветы 163 об.₂); оуранъ заоутра 155 об.₁ (Пал. 1477 г: оурапи); двамъ разбойникѣ распатыма 173 об.₁ (Пал. 1477 г: двема разбойникомъ); и нѣтъ проказъ нешмана да примѣ тебѣ 355; при сѣ возвиже зель земля за 3 днѣи 428; во єгипѣ и в палестинѣ 432 об.₂; вси бо спяхоу іако оужасъ бѣ гнѣ напасть на нь 270 об.₂; и тогда нападе намъ сонъ 91 об.₁ (Пал. 1477 г: на ма 152 об.₁); горѣ сиць 228 об.₂ (Пал. 1477 г: гороу сию 278); до азыкъ 210 (=до Азика); молю ти са... не вбленись прити 187₁.

¹⁾ Оригиналь, съ котораго списывалъ писецъ Палеи 1494 г. содержалъ большое количество титлъ (особенно на концѣ словъ), что видно и изъ обилія титлъ въ разныхъ спискахъ Палеи той же редакціи (въ числѣ ихъ и нашемъ), и изъ характера приводимыхъ здѣсь описокъ, и изъ постановки титлъ писцомъ нашей рукописи нерѣдко не надъ надлежащею буквою (механическое списыванье титла съ оригинала): члѣчгн 307₂; изѣишаго 197 об.₁; шбѣѣ 382₂; разгравлаѣхоу 233 об.₁ и др.

Отчасти сюда же, можетъ быть, слѣдуетъ отнести смѣшеніе окончанія 1 л. ед. ч. пмперфекта съ окончаніемъ 3-го л. мн. ч. того же времени: не азъ прѣ|стоахоу (Пал. 1477 г: прѣ-стоаѣ) 120 об.1; аїли издалека зрахъ и ко гробоу идахъ 1071; се азъ стоахоу 46 об.2; вси тако бѣ чтахъ златица 1171 (Пал. 1477 г: чтахъ 102 об.) и др. Впрочемъ здѣсь главную роль играло незнаніе точнаго значенія этихъ формъ; такое смѣшеніе формъ у нѣкоторыхъ писцовъ XVI вѣка иногда является даже орфографическимъ приемомъ. Нѣкоторую аналогію съ чередованіемъ формъ хъ и хоу представляетъ чередованіе окончаній ти и ть въ 3 л. ед. (о чемъ см. ниже, въ описаніи формъ).

Рѣзко выдѣляются въ окончаніяхъ словъ такія ошибки, которыя мы не можемъ объяснять неправильнымъ (механическимъ) раскрытіемъ титловъ и гдѣ мы видимъ явное несогласованіе. Такихъ ошибокъ очень немного: рѣ тѣ ко ісоу в сию дѣѣ въвышати та начинаю 2022 (Пал. 1477 г: 254: в сїи дѣѣ); оузре ковчѣецъ плаваюць на рекѣ и пославши взать ю 156 об.1; зѣло бо шѣѣ нашъ люблаше рахиль и молаше два сїа имети ѿ него 152; почимѣ са бра̃ челоѡколюбию гѣ бѣ ншѣ и разѡмеѣ колко могутъ мѣтвы сѣѣ ѣ 4392; вси мы восколебаѣтса 921 (Пал. 1477 г: восколѣбаемса 1532); хѡша в пѣню магдаристей 2041 (Пал. 1477 г: въ поустыни магдаріистей); и възвигноу в неѣ мѣ жерца верна 244 об.2 (т. е. «в нею мѣсто», двухъ сыновей); и гна к не̃ и скоро постѣ а и рѣ ѣмоу 338 об.2; и црѣ чташе а и хожаше по вѣса двѣ кланатса ѣмоу 389.

Наконецъ, находимъ еще одну категорію ошибокъ, которую мы склонны объяснять тѣмъ предположеніемъ, что въ одномъ изъ оригиналовъ нашей рукописи, пужно думать не непосредственномъ, была мѣна юсовъ. По крайней мѣрѣ мы находимъ такіе факты: всакъ роженица 104 об.2 (Пал. 1477 г: роженицю 87 об.); рѣ бо (Агарь) да не виѣ смрти сѣа своѣго 105 об.2 (Пал. 1477 г: да не вижю 89); и дасть ѣмоу